

# Institutions divines, livre 1

## Lactance

### Vocabulaires de la séance 6

#### Vénus Chauve et Jupiter Boulanger [I, XX, 27-33]

[27]	tormentum, i, n. calvus, a, um	la machine de guerre, le cordage chauve
[28]	vel cavillari, dép. rég.	ne serait-ce que dire en plaisantant
[29]	eventa, orum, n. pl.	les événements

*Les **Messéniens** habitaient à l'ouest des Spartiates, au-delà du Mont Taygète, et leur faisaient souvent la guerre.*

	decipere, io, cepi, ceptum	tromper
	diripere, io, ui, reptum	piller
	fundere, o, fudi, fusum	défaire
	fugare, rég.	mettre en fuite
[31]	libido, inis, f. concitare, rég. promiscue, adv. vacare, rég.	le désir (sexuel) pousser à, enflammer indistinctement, pêle-mêle avoir le temps de

*Les **Parthéniens** sont des "fils de vierges", c'est-à-dire de jeunes filles non mariées. Lors d'une des guerres de Messénie, les enfants nés pendant l'expédition furent appelés Parthéniens, et on les déchet de tout droit. Ils auraient comploté contre les Égaulx (les authentiques Spartiates) et, découverts, auraient été chassés de Sparte, d'où leur départ pour l'Italie et la fondation de la ville de Tarente.*

[33]	pistor, is, m.	le boulanger
------	----------------	--------------

## Les dieux ridicules [I, XX, 35-42]

[35] Les **Fornacalies** (5 – 17 février) étaient la fête du fourneau (**fornax**).

operari, dép. rég.	s'occuper à
mutus, a, um	muet
colere, o, ui, cultum	adorer, vénérer

[36] Attention : **Caca** n'est pas ce que les francophones pourraient croire. Son frère était le géant cracheur de feu Cacus, qui vivait dans une grotte de l'Aventin, et, lorsque Hercule revint de son expédition en Espagne, ramenant les boeufs dérobés à Géryon (le dixième de ses douze travaux), comme le héros avait laissé ses bêtes pâturer en liberté à l'emplacement du futur Forum Boarium, pendant que lui-même se reposait au bord du Tibre, Cacus déroba quelques bêtes, qu'il dissimula dans sa caverne. Mais, afin de ne pas laisser d'indice, il traîna les animaux par la queue, les forçant à marcher à reculons. Ainsi, les traces semblaient se diriger hors de la caverne, et non vers elle. Quand Hercule s'éveilla et compta son troupeau, il s'aperçut du vol. Il partit à la recherche de son bien, et il aurait été trompé par la ruse de Cacus si, selon les uns, les animaux, lorsqu'ils sentirent leurs congénères sur le point de partir, n'avaient meuglé, révélant ainsi leur présence ou, selon d'autres, si le héros n'avait pas été renseigné par Caca, la propre soeur de Cacus. Alors Cacus s'enferma dans sa caverne, entassa des rochers devant l'entrée et défia ainsi les attaques d'Hercule. Mais celui-ci, montant sur la colline, arracha les rocs qui formaient le toit de la grotte et put ainsi atteindre son ennemi, qu'il tua. Par la suite Caca eut un petit temple dans lequel les Vestales offraient des sacrifices et entretenaient un feu sacré. Cet exploit d'Hercule est raconté notamment dans l'Énéide (VIII, 182-275).

furtum, i, n.	le vol
cunae, arum, f. pl.	le berceau
fascinum, i, n.	le maléfice, le mauvais sort
stercorare, rég.	fumer (un champ avec du fumier)
Tutinus	surnom de Priape (cf. infra)
pudendo	en rougissant
praesidere, eo, sedi	être assis
delibare, rég.	prélever, butiner
portentum, i, n.	le monstre
suscipere, io, cepi, ceptum	entreprendre

[37]	quid qui ? rudis, e	que dire de ceux qui ? brut
------	------------------------	--------------------------------

*Le dieu Terme (**Terminus**) était le protecteur des bornes que l'on met dans les champs et le vengeur des usurpations. Maintenant, il se trouve aux extrémités des lignes de bus et de train.*

	pro + abl.	à la place de
[38]	sacellum, i, n.	le sanctuaire
	cedere, o, cessi, cessum	céder la place à

*La citation est du **poète** Virgile (*Énéide*, IX, 448)*

[39]	fiducia, ae, f.	la confiance
	fauces, ium, f. pl.	le gosier
[41]	sti(r)ps, pis, f.	la souche, le pieu
	interdum, adv.	parfois

### **Le phallus de l'âne** [I, XXI, 25-30]

[25] **Lampsaque** est une ancienne cité grecque d'Asie mineure, située sur la rive sud de l'Hellespont, tout près de Troie.

*Dieu de la vigueur génératrice, **Priape** avait pour symbole un phallus démesuré ; il est figuré souvent en statuette ou en peinture sur des murs. Ainsi, à Pompéi, dans le vestibule de la splendide maison des Vettii, une grande fresque murale (cf. infra) le représente accueillant les visiteurs sans aucune pudibonderie (mais les Romains n'étaient pas très prudes).*

	litabilis, e	propitiatoire
	asellus, i, m.	le petit âne
	ratio, nis, f.	la raison
	Fasti, orum, m. pl.	<i>œuvre d'Ovide</i>
	Mater Magna	<i>surnom de Cybèle</i>
	insidiari, dép. rég.	tendre un guet-apens
	intempestivus, a, um	inopportun



Priape (fresque de la maison des Vettii à Pompéi)

Très souvent ivre, **Silène** est un satyre, père adoptif et précepteur du dieu Bacchus. Il est généralement représenté comme un vieillard jovial, mais d'une grande laideur, avec un nez épaté, des traits lourds, un ventre bedonnant et généralement transporté par un âne.

	excitare, rég.	réveiller
[26]	ultio, nis, f.	la vengeance
	mactare, rég.	sacrifier
	consuesse = <i>consuevisse</i>	avoir l'habitude

[28] *”At poeta fabulam finxit”* : à partir de là, Lactance invente les objections d’un interlocuteur fictif.

[28] L’écrivain grec Aratos, (-315 - -240) était un poète didactique. Son œuvre majeure est son poème *Phenomena* (**Φαινόμενα**), dont la première moitié décrit les constellations et d’autres phénomènes célestes. Ce texte est une adaptation d’une œuvre perdue du même nom d’Eudoxe de Cnide.

	patrem	qualificatif pour dire ”vénérable”
	transvehere, o, vexi, vectum	transporter
	obscenum, i, n.	l’organe génital
	interimere, o, emi, emptum	tuer
[29]	excutere, io, cussi, cussum	fouiller, secouer pour explorer
	deformis, e	laid, hideux
	gén. + gratia	pour

### **Il faut maudire Hercule** [I, XXI, 31-36]

[31]	εὐφημία	des mots porte-bonheur
	quando = aliquando, adv.	une fois ou l’autre
	excidere, o, i	échapper involontairement
[33]	arator, is, m.	le laboureur
	operari, dép. rég.	travailler
	colere, o, ui, cultum	cultiver
	iuvencus, i, m.	le jeune taureau
	niti, or, nisus sum, dép.	reposer sur
[34]	tollere, o, sustuli, sublatum	enlever
	mactare, rég.	tuer
	iniuria, ae, f.	l’injustice
	ulcisci, or, ultus sum, dép.	venger
	urbanus, a, um	distingué, civilisé
[35]	epulae, arum, f. pl.	le repas, la nourriture
	alienus, a, um	appartenant à autrui
	conviciari, dép. rég.	injurier
	cachinnus, i, m.	l’éclat de rire

[36]	βούζυγον	le joug des bœufs
	negare, rég.	affirmer que... ne... pas

### **Numa Pompilius et Égérie** [I, XXII, 1-2]

*Numa Pompilius* était le deuxième des sept rois de la monarchie romaine. Selon la tradition latine, il était un souverain pacifique d'origine sabine. C'est lui qui aurait donné à Rome son calendrier, ses sacerdoces, ses cultes, ses rites.

[1]	rudis, e	inculte, grossier
	imperitus, a, um	ignorant
	implicare, rég.	engager, empêtrer
[2]	peropacus, a, um	très sombre
	nemus, oris, n.	le bois, la petite forêt
	manare, rég.	couler
	arbiter, tri, m.	le témoin
	sacra, orum, n. pl.	les mystères
	acceptus, a, um	agréable

### **Les livres sibyllins** [I, VI, 10-11]

[10] *Tarquin l'Ancien* est le cinquième des sept rois légendaires de la Rome antique

Les **philippes** étaient une monnaie qui avait cours à Rome avant que les Romains aient leur propre monnaie, mais ces philippes n'existaient pas encore à l'époque de Tarquin l'Ancien.

	comburare, o, ussi, ustum	brûler
[11]	denuo, adv.	à nouveau
	residuus, a, um	restant
	cogere, o, coegi, coactum	rassembler
	quicumque, quaec..., quodc..., relatif	quel que